



4 bis, rue de la Cerisaie
FR - 75004 Paris

MERLET Sébastien

Vice-président d'espéranto-Jeunes
4, Route de la Raimbaudière
41800 HOUSSAY
Tél : 06 77 37 49 88
Mèl. : maxmanseb2713@yahoo.fr

Monsieur Lagaffe Gaston

Député du Tsoin-Tsoin
12, rue du 11 Mai
41853 Bate

Houssay, le 11 janvier 2005.

Objet : Question de l'Espéranto en France

Monsieur le député,

Si je vous écris aujourd'hui, c'est pour attirer votre attention sur un point important en France et en Europe : la question des langues et des discriminations linguistiques.

En effet, cette question des langues est actuellement un des sujet du débat sur l'Education Nationale. Quelles langues enseigner, comment ? Parallèlement à la volonté de promouvoir et protéger la diversité linguistique apparaissent de graves dysfonctionnements, notamment au sein des instances européennes (problèmes de demandes d' « English native speakers only » pour des emplois où tous les citoyens européens devraient théoriquement se trouver sur un pied d'égalité, même si l'anglais n'est pas leur langue maternelle : l'Union Espérantiste de l'Europe (EEU) a déjà constitué une liste de plus de 700 annonces de ce type (<http://www.lingvo.org/eo/2/15>) pour des emplois ne touchant pas le domaine linguistique (e.g. traducteurs et interprètes)). Cette discrimination est non seulement qualitative, mais aussi quantitative dans la mesure où des organisations européennes, financées partiellement ou intégralement par l'UE passent très rarement des annonces pour des "native speakers" d'autres langues européennes. En outre, à la suite de mises en garde par l'UE, il semblerait que ces organisations remplacent l'expression "English mother tongue" par "English mother tongue or equivalent", mais n'invitent que des "English native speakers" aux entretiens.

Ces exemples montrent les problèmes engendrés par l'utilisation d'une langue nationale comme langue pont en Europe. Mais si nous n'y veillons pas, ce problème pourrait devenir plus grave encore : citons par exemple David Rothkopf, directeur général du cabinet de consultants Kissinger Associates (1997), cité dans Le Monde Diplomatique, août 1998 : *« Il y va de l'intérêt économique et politique des États-Unis de veiller à ce que, si le monde adopte une langue commune, ce soit l'anglais; que, s'il s'oriente vers des normes communes en matière de télécommunications, de sécurité et de qualité, ces normes soient américaines; que, si ses différentes parties sont reliées par la télévision, la radio et la musique, les programmes soient américains; et que, si s'élaborent des valeurs communes, ce soient des valeurs dans lesquelles les Américains se reconnaissent. »*

En France, l'imposition de l'Anglais devient préoccupant : notons l'action des employés de General Electric Medical System (GEMS, Buc, 78), contre la direction qui entendait imposer son emploi dans les documents internes et sur les écrans informatiques. Le jugement du tribunal de Grande Instance de Versailles a été rendu public le 12 janvier, exigeant que la loi du 4 août 1994 soit enfin appliquée et que des traductions soient faites dans tous les domaines. Un problème similaire est apparu récemment au sein de Disneyland Paris, entraînant la réaction immédiate des employés.

Pour devenir forte, l'Europe doit permettre à chacun de ses membres de vivre et s'exprimer de manière équitable et égalitaire. Le coût des traductions à Bruxelles et Strasbourg ont atteint cette année 1 milliard deux cent millions d'euros, et ce chiffre augmentera encore avec le nombre de pays membres.

De graves problèmes apparaissent : le manque de traducteurs pour certaines langues, ... Actuellement, 380 combinaisons de traducteurs existent. Si un français parle, il est nécessaire d'avoir des spécialistes français-hongrois,

français-danois, ... La solution serait d'utiliser une langue pont : à partir du français, la traduction se ferait vers une langue pont, puis de cette langue pont vers les autres. L'Anglais ne peut jouer ce rôle : des études ont prouvé que la perte d'informations et de précision d'une double traduction utilisant cette langue est beaucoup trop élevée. Par contre, l'Espéranto, langue reconnue par des spécialistes pour sa précision et sa justesse (Claude Piron, ancien traducteur à l'OMS pour le chinois, le russe, l'anglais et l'espagnol, Henri Masson, Umberto Eco, ...) conviendrait bien à se rôle. L'Espéranto est d'ailleurs déjà utilisé ainsi : la version chinoise d'Eugène Onéguine a par exemple été faite à partir de la version traduite en Espéranto de la célèbre œuvre de Pouchkine. André Honnorat (1868 - 1950), sénateur, ministre de l'Instruction Publique, membre de l'Institut affirmait également : « *L'espéranto, par sa souplesse et sa précision, convient justement pour la traduction de documents officiels et diplomatiques dont les nuances les plus subtiles doivent être scrupuleusement respectées.* » Dans les faits, les personnes pourraient même parler en Espéranto avec une aisance similaire à celle de leur langue maternelle, la preuve en a été donnée par les commissions espérantistes qui ont déjà été accueillies au Parlement à plusieurs reprises, et dont les membres s'exprimaient directement en Espéranto.

De plus, de nombreuses études l'ont prouvé : l'Espéranto n'est pas une langue étrangère comme les autres : c'est principalement, outre un moyen de communication internationale, une méthode d'apprentissage des langues étrangères. Je vous joins ainsi à ce courrier une étude du Ministère Italien de l'Enseignement Public sur l'Espéranto. Je vous invite à le regarder, notamment la partie décrivant les expérimentations sur les effets de l'apprentissage de l'Espéranto. D'autres résultats sont décrits notamment dans le livre Valeurs socio-politiques, pédagogiques et culturelles de l'Espéranto.

D'après les résultats de l'Institut Cybernétique de Paderborn en Allemagne, l'Espéranto s'apprend environ 10 fois plus vite que les autres langues. Sa structure permet d'acquérir rapidement un vocabulaire permettant d'exprimer des nuances très précises et variées. L'apprentissage de l'Espéranto facilite de plus l'apprentissage d'autres langues, mais également l'apprentissage de sa langue maternelle. Il redonne aussi confiance aux élèves en difficultés, et son aspect ludique (construction de mots, ...) motive les élèves pour son étude.

L'Espéranto est de nos jours parlé par environ 8 millions de personnes dans le monde entier, et rien que sur internet le mot clé « Espéranto » renvoie à plus de 3 millions de pages dans Google ! Voici quelques clés sur la langue :

Son utilisation dans l'enseignement :

- 151 établissements d'enseignement supérieur proposent son enseignement dans le monde entier. Il existe des associations d'enseignants espérantophones, promouvant son utilisation pédagogique. L'Espéranto est ainsi utilisé par des instituteurs pour mettre en relation leurs élèves avec des classes d'autres pays, ...
- Des diplômes d'Espéranto existent, des personnes les passent chaque année :
 - Certificat d'études
 - Certificat d'études pratiques
 - Certificat de capacité (diplôme d'Enseignement), avec spécialisation pédagogie, tourisme et interprétation, ou conférences et présentation de la langue
 - Diplômes des Hautes Études (diplôme pour l'enseignement au niveau universitaire)
- En Hongrie, il est possible de présenter l'Espéranto aux examens officiels depuis plusieurs années. Depuis cette mise en place, plus de 19000 élèves et étudiants l'ont présenté, montrant l'intérêt de la mise en place dans le système éducatif de son apprentissage, ainsi que l'intérêt que lui portent les jeunes.
- L'ayant appris dans un club au collège, j'ai pu dès la 5ème recevoir et comprendre une correspondante russe, de même que les autres jeunes du club.

Son utilisation dans la vie de tous les jours :

- L'Espéranto est utilisé officiellement par plusieurs organisations : Académie internationale des sciences

Comenius, Académie internationale des sciences de St-Marin, Section scientifique et technique d'Espéranto de l'Académie des sciences de Chine...

- Des congrès internationaux ont lieu chaque jour dans le monde entier : je vous invite à regarder cette page (agenda des principales rencontres) pour vous en convaincre : <http://www.eventoj.hu/2005.htm>. Plus de 300 rencontres environ ont lieu chaque année, dont certaines réunissent des milliers de personnes (plus de 5950 participants étaient par exemple présents au congrès universel de Varsovie, de 73 pays différents !)
- L'Espéranto est utilisé par des entreprises (par exemple lingua force <http://www.linguaforce.com>, entreprise de traduction)
- Par des personnes souhaitant voyager à peu de frais : le « pasporta servo » est un réseau de personnes proposant l'hébergement gratuit pendant quelques jours chez eux. Dans son édition 2005, le livret d'adresses contient 1364 hôtes dans 89 pays. (<http://www.tejo.org/ps/>)
- Associations spécialisées, par exemple BEMI (association des cyclistes espérantistes), ou encore l'Association Française des Cheminots pour l'Espéranto, comptant 400 membres et liée à la Fédération Internationale des Cheminots Espérantophones, ...
- L'Espéranto sert aussi par exemple pour l'encyclopédie en ligne wikipedia : <http://eo.wikipedia.org> , ce qui montre bien sa capacité à être utilisé dans les domaines les plus divers.
- Dans des clubs de toute la France des jeunes correspondent avec des personnes du monde entier, des sites et associations proposent des correspondants. (cf. <http://www.esperantomondo.net>)

Sa culture :

- Ouverture sur la culture internationale : plus de 33000 ouvrages traduits, musique (par exemple Brassens a été traduit en Espéranto), théâtre, ...
- Culture propre :
 - littérature originale et variée (science fiction, ...), poésie (en 1999 le poète espérantophone William Auld a même été proposé pour le prix Nobel de littérature)
 - Une évolution rythmée par l'Histoire (par exemple Hitler combattit l'Espéranto qui était alors enseigné officiellement en Allemagne !)
 - musique variée (rock, rap, chant choral, techno, ...) : de nombreux CD sont par exemple en vente sur <http://vinilkosmo.com/> , et des titres téléchargeables gratuitement.
- L'Espéranto développe également un sentiment plus fort d'appartenance à une « culture monde », ce qui se ressent beaucoup lors des rencontres, par exemple par le thème des conférences données (en Allemagne en décembre étaient ainsi proposés : « Situation linguistique en Tanzanie », « Les dons d'organes au Brésil », « Vivre dans un pays étranger : la Chine », ...)

Les sciences et professions :

De nombreuses associations spécialisées existent (cf. supra les cheminots), ainsi que des dictionnaires thématiques (Dictionnaire des termes de l'aviation, dictionnaire des termes mathématiques, ...), des encyclopédies (<http://eo.wikipedia.org>).

Une télévision espérantiste qui sera diffusée internationalement par internet haut débit est en train de se mettre en place au Brésil.

Son développement :

On observe actuellement un important développement de l'Espéranto notamment en Afrique où son

enseignement beaucoup plus efficace et moins coûteux que celui de l'Anglais en fait un outil privilégié.

En France et dans les pays de l'Union Européenne, on observe aussi une prise de conscience du problème linguistique et un intérêt croissant des jeunes pour l'Espéranto. Le cours internet gratuit <http://www.ikurso.net> par exemple a un nombre croissant d'inscrits (a dépassé les 1000 élèves), et des milliers de personnes font des demandes pour recevoir gratuitement le magazine d'information d'Espéranto-Jeunes. La revue étudiante bilingue Français-Espéranto Hadès, produite avec le soutien de l'Ecole des Mines de Paris à 3000 exemplaires pour son premier numéro comptabilisera 6000 exemplaires pour le numéro 2, qui seront distribués de la même manière que le numéro précédent dans des universités, lycées, ... de la France entière. Un partenariat avec l'association des Jeunes Espérantistes d'Allemagne est prévu dans les prochains mois, montrant le pouvoir d'ouverture de la langue.

L'enthousiasme suscité par l'Espéranto est également bien visible au sein d'Espéranto-Jeunes : après le succès rencontré par l'édition de 20000 calendriers de poche présentant l'Espéranto en septembre dernier, 50000 nouveaux ont été faits pour 2005. 7000 CD contenant un cours gratuit d'Espéranto, de la musique, ... ont été distribués suite à des commandes d'associations locales, et 3000 nouveaux vont être produits pour répondre aux demandes. En plus de cela, une grande campagne d'information vient d'être lancée : « L'Espéranto dans les campus », animée par des jeunes dans des universités de la France entière. Des présentations, ... ont déjà été faites. En Côtes d'Armor, l'Inspection Académique va distribuer un CD à chaque CDI des établissements d'enseignement secondaire.

L'UNESCO a voté des résolution en faveur de l'Espéranto, « *Invite les États membres (...) à promouvoir l'introduction d'un programme d'études sur le problème des langues et sur l'Espéranto dans leurs écoles et leurs établissements d'enseignement supérieur* », « *Rappelle que l'Espéranto a depuis [la résolution IV.1.4.422-4224 de 1954] lors beaucoup progressé en tant qu'instrument de la compréhension mutuelle entre les peuples et cultures de pays différents, en pénétrant dans la plupart des régions du monde et la plupart des activités humaines* », ... (Recommandation de la Conférence Générale (23ème session) adoptée le 8 novembre 1985 à Sofia), et de nombreuses personnalités soutiennent cette langue : Albert Jacquard, Umberto Eco, Edgar Morin, ... Il existe une version espérantiste du périodique Le Monde Diplomatique disponible à la consultation sur internet à l'adresse : <http://eo.mondediplo.com/>. La radio n'est pas en reste puisque des émissions en Espéranto sont diffusées par des radios de portée internationale, entre autre Varsovie, le Vatican, Vienne, Rome, Rio de Janeiro, La Havane, Pékin, ... Tous les jours, Radio-Varsovie et Radio-Pékin diffusent une émission en Espéranto de deux heures !

Les espérantistes de France demandent peu : que l'Espéranto soit accepté comme option facultative au baccalauréat (ce qui est possible, les examinateurs potentiels existent, les coûts inhérents sont réduits), et que des expériences soient menées en France afin de faire apparaître les effets bénéfiques déjà constatés dans d'autres pays par d'autres études. Nous demandons également une plus grande reconnaissance au niveau européen, et la mise en place de commissions d'étude sur les possibilités offertes par cette langue.

En tant qu'élu, vous avez la possibilité de nous aider dans le développement de ce moyen de communication efficace et reconnu. Cette aide peut revêtir plusieurs formes :

- Questions aux ministères (cf. document ci-joint pour des exemples de questions déjà posées) : même si les réponses sont souvent similaires, elles sont nécessaires pour prouver que de nombreux élus s'intéressent à cette question.
- Aide pour des propositions de loi (cf. document joint) : des groupes ont déjà présenté des propositions de lois qui ont été rejetées. Il serait bien que de nouvelles actions soient faites dans ce sens.
- Parler de l'Espéranto autour de vous, dans votre parti, proposer une étude plus poussée de la question et la création de commissions.

L'expérience du mouvement citoyen Europe Démocratie Espéranto (n'ayant pas de lien avec les associations) en réponse au silence politique a prouvé l'intérêt que montrent les Français pour ce sujet : malgré des finances réduites, l'absence de bulletins dans plusieurs régions et l'opposition de nombreux espérantistes à cette initiative pour cause de

neutralité, ce mouvement a réuni plus de 25000 voix aux élections européennes. EDE existe maintenant en Allemagne, en Hongrie, et est en train de se monter dans d'autres pays. Il est important que les partis politiques se positionnent sur ce sujet au vu de l'intérêt suscité dans la population.

J'espère que vous conviendrez avec nous de l'importance de l'Espéranto dans le monde actuel, et nous aiderez dans ce sens. La défense des droits linguistiques et de la communication européenne et mondiale sont des priorités actuellement, et la prise de conscience de cette réalité se fait de plus en plus en France. Je vous serai reconnaissant de bien vouloir me tenir au courant de vos dispositions vis-à-vis de l'Espéranto et des actions que vous pourriez entreprendre. Je vous invite également à remplir la déclaration de soutien ci-jointe.

Je vous remercie pour l'intérêt que vous avez accordé à ce courrier, et pour les actions que vous voudrez bien mener. Un site internet regroupera les réponses des personnes contactées et des descriptifs des actions menées, consultable à l'adresse <http://esperanto-jeunes.org/agado>. Je me tiens à votre entière disposition pour toute information supplémentaire sur ce sujet. Il est également possible d'avoir un entretien si vous le désirez, et nous pouvons aussi animer des réunions de présentation sur l'Espéranto pour partis, associations, mettre des documents à votre disposition, ...

Veillez recevoir l'expression de mes sentiments distingués,

Sébastien MERLET

Vice président d'Espéranto-Jeunes

Secrétaire général d'Espéranto-Loiret

Délégué JEFO chez adEsperanto

Responsable de l'opération

« Espéranto auprès des élus »

PS : Pour des facilités de gestion, merci d'envoyer toute réponse à mon adresse personnelle plutôt qu'à celle du siège.

Sont joints à ce courrier :

- Déclaration des jeunes espérantophones français en faveur de l'Espéranto au baccalauréat
- Compte rendu du Ministère de l'Education d'Italie
- Propositions de lois déjà faites
- Quelques questions posées aux ministères
- Déclaration de soutien de l'Espéranto
- Caractéristiques comparées de l'Anglais et de l'Espéranto